

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：40.00)</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。(比重：5.00)</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：5.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：15.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：30.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：15.00)</p>			

課程簡介	本課程保留原先的翻轉教學模式(LBL+TBL+M-learning), 但是加入AI元素, 作為課堂實踐的一種方式。課堂由淺入深講解翻譯技巧, 同學在學習每一個單元的翻譯技巧之後, 會進行一次的課堂AI翻譯, 學生須針對AI翻譯文本進行仔細檢驗和修改, 以驗證課堂習得的翻譯技巧。
	This course retains the original flipped teaching model (LBL+TBL+M-learning), but adds AI elements as a way of classroom practice. The class explains translation skills from easy to deep. After students learn the translation skills of each unit, they will conduct a classroom AI translation. Students must carefully check and modify the AI translation text to verify the translation skills learned in the class.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive): 著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective): 著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor): 著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程將融入AI於「俄文翻譯」課程中, 讓學生除了習得翻譯技巧外, 還要透過與AI翻譯文本做比較, 修改AI翻譯文本, 藉此認識AI翻譯功能和熟練翻譯技巧。	This course will integrate AI into the course, allowing students to not only acquire translation skills, but also modify the AI translation text by comparing different AI-translated texts, so as to understand the AI translation function and verify the translation skills learned in the class.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、發表、實作	作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	課堂講授與分組討論: 人名的翻譯	
2	113/09/16~ 113/09/22	課堂講授與分組討論: 地名的翻譯	
3	113/09/23~ 113/09/29	AI翻譯實作1	
4	113/09/30~ 113/10/06	課堂講授與分組討論: 數字的翻譯1	
5	113/10/07~ 113/10/13	國慶日放假	

6	113/10/14~ 113/10/20	課堂講授與分組討論：數字的翻譯2	
7	113/10/21~ 113/10/27	AI翻譯實作2	
8	113/10/28~ 113/11/03	教學工作坊1：AI和影音製作，講者：陳建彰教授，淡江大學資工系教授	
9	113/11/04~ 113/11/10	教學工作坊2：AI和影音製作，講者：陳建彰教授，淡江大學資工系教授	
10	113/11/11~ 113/11/17	課堂講授與分組討論：詞意的確定1	
11	113/11/18~ 113/11/24	課堂講授與分組討論：詞意的確定2	
12	113/11/25~ 113/12/01	AI翻譯實作3	
13	113/12/02~ 113/12/08	課堂講授與分組討論：詞意的引申	
14	113/12/09~ 113/12/15	AI翻譯實作4	
15	113/12/16~ 113/12/22	課堂講授與分組討論：詞彙修辭色彩的傳達1	
16	113/12/23~ 113/12/29	課堂講授與分組討論：詞彙修辭色彩的傳達2	
17	113/12/30~ 114/01/05	AI翻譯實作5	
18	114/01/06~ 114/01/12	期末影片欣賞與俄國時事新聞翻譯(Teams線上同步)	
課程培養 關鍵能力	資訊科技、人文關懷、跨領域		
跨領域課程	STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域) 素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics)) 授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享		
特色教學 課程	翻轉教學課程 協同教學(校內多位老師、業師)課程 AI融入實體課程		
課程 教授內容	A I 應用		
修課應 注意事項	1. 平常成績含前後測20%、作業20%和課堂AI翻譯實作1,3,4,5的成績(64%) 2. 期中成績為AI翻譯實作2的成績 3. AI翻譯實作為選擇一篇相關新聞或文章，採用ChatGPT、Google Translate或Yandex translate 進行機器翻譯，並對其進行譯後編輯，產生第三篇譯文，於課堂上進行口頭報告和書面報告。 4. 期末影片為本學期學習成果，學生須使用AI工具製作一則新聞播報影片，針對某一個新聞事件進行不同視野的報導(至少包含中俄兩國不同的國家立場或事件觀點)。		

教科書與教材	自編教材:簡報 採用他人教材:教科書 教材說明: 楊仕章, 《俄漢翻譯基礎教程》, 北京: 高等教育出版社, 2010
參考文獻	1. Новости//Первый канал. https://www.1tv.ru/news
學期成績計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 64.0 % ◆期中評量: 6.0 % ◆期末評量: 20.0 % ◆其他〈 〉: %
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。